

# "La France à Zurich" = La France au Festival zurichoïse de juin

Autor(en): [s.n.]

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **33 (1960)**

Heft 5

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-776711>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Frühling und Sommer im Tessin.

Die Frühlings- und Sommerprogramme der südschweizerischen Kurorte Lugano und Locarno melden eine Fülle außergewöhnlicher Veranstaltungen. In Lugano wurde am 14. April die bis 12. Juni dauernde Internationale Schwarz-Weiß-Ausstellung mit Zeichnungen und Radierungen aus aller Welt eröffnet. Die als «Konzerte von Lugano» bezeichnete Reihe von festlichen Galakonzerten wird mit Orchestern, Dirigenten und Solisten von Weltgeltung fortgesetzt. – Der letzte Höhepunkt der Saison wird am Sonntag, 2. Oktober, mit dem großen Festzug zum traditionellen Winzerfest von Lugano erreicht. Locarno, die Gartenstadt am Lago Maggiore mit dem mildesten Klima der Schweiz, kündigt für den 5. und 6. Juni ein Blumenfest mit großem Blumenkorso an. Das 13. Internationale Filmfestival von Locarno findet vom 21. bis 31. Juli statt. Ferner ist Locarno der Schauplatz einer vom 10. bis 25. September dauernden Ausstellung über Tessiner Kunsthandwerk und Heimarbeit.

## Le printemps et l'été au Tessin.

Les programmes de printemps et d'été des stations du sud de la Suisse – Lugano et Locarno – annoncent un grand nombre de manifestations d'envergure. Lugano a ouvert sa saison par une exposition internationale organisée à l'enseigne de «Blanc et Noir», qui réunit jusqu'au 12 juin, des dessins et gravures du monde entier. Annoncés sous le titre simple de «Concerts de Lugano», une série de concerts de gala mettront en valeur, nombre d'orchestres, de chefs d'orchestres et de solistes de renommée mondiale. Quant à Locarno, la ville des jardins sur le lac Majeur, elle fera honneur à sa réputation de posséder le climat le plus doux de Suisse, en préparant, pour les 5 et 6 juin, une Fête des fleurs qui comprendra le traditionnel corso fleuri. Du 21 au 31 juillet, ce sera le tour du 13<sup>e</sup> Festival international du film.

## Kunst und Musik in Freiburg.

Das in einem stillvollen Patrizierhaus eingerichtete Musée d'art et d'histoire de Fribourg hat zum Gedenken an den Künstler und Kunstpädagogen Joseph Reichlen (1846–1913) eine köstliche, bis 1. Juni dauernde Ausstellung aufgebaut. Der hervorragende Zeichner war ein authentischer Schilderer der schönen, alten Stadt Freiburg und des Greizerlandes, und glücklicherweise kann

## Art et musique à Fribourg.

Le Musée d'art et d'histoire de Fribourg prolonge jusqu'au 1<sup>er</sup> juin l'exposition consacrée au peintre, dessinateur et pédagogue des beaux-arts Joseph Reichlen (1846–1913). Cet artiste authentique et de grand talent a été le chantre du Vieux-Fribourg et du pays de Gruyère, un paysagiste raffiné, délicat, sensible, en même temps qu'un animalier

## «La France à Zurich.»

Die Tatsache, daß im Schauspielhaus während einer «Woche des französischen Theaters» drei berühmte Pariser Truppen, darunter die «Comédie française», zu Gast sein werden und das Kunsthaus die Ausstellung des Pariser «Salon de mai 1960» übernimmt, führte zur Zusatzbezeichnung «La France à Zurich» für die traditionellen Zürcher Juni-Festwochen, welche auch dieses Jahr bereits Ende Mai beginnen und sich bis in die ersten Julitage erstrecken werden. Die Dirigenten der fünf Festkonzerte in der Tonhalle unter Mit-

## La France au Festival zurichois de juin.

En juin, trois compagnies de théâtre réputées de France, dont la Comédie-Française seront les hôtes du Schauspielhaus, et le Musée des beaux-arts organisera à la même époque l'exposition «Salon de mai 1960» de Paris. Le traditionnel Festival zurichois de juin qui, cette année encore, s'ouvrira à fin mai et sera prolongé au début de juillet, a inscrit à son programme «La France à Zurich». Les chefs d'orchestre des cinq concerts de ce festival, donnés à la Tonhalle avec

man vieles, was er an Bauten und Landschaften darstellte, heute noch wohlhalten in natura bewundern. – Das letzte Wochenende im Mai bringt durch das kantonale Musikfest frohen Betrieb in die pittoreske Stadt an der Saane. Ein Fest der Kirchenmusik soll am 14. und 15. Mai in der Kathedrale Saint-Nicolas stattfinden, wo die «Missa solemnis» von Beethoven zur Aufführung gelangt.

d'une admirable exactitude. – Le dernier week-end de mai connaîtra une grande animation dans la cité de la Sarine grâce à la Fête cantonale des musiques. Un festival de musique sacrée aura lieu les 14 et 15 mai sous la voûte imposante de la cathédrale de St-Nicolas où retentiront les accents de la «Missa solemnis» de Beethoven.

wirkung bedeutender Solisten aus aller Welt sind Georg Solti, William Steinberg, Hans Rosbaud, André Cluytens und Erich Schmid. Eine «Französische Woche» wird auch von der städtischen Oper (Stadttheater) angekündigt, die im übrigen mit weiteren Überraschungen aufwarten wird, darunter der Uraufführung der «Griechischen Passion» von Bohuslav Martinu, zwei italienischen Operngastspielen sowie einigen Galaabenden berühmter Ballettruppen, wie des «American Ballet Theatre» und des Ensembles «Inbal».

le concours de solistes célèbres, sont Georg Solti, William Steinberg, Hans Rosbaud, André Cluytens et Erich Schmid. L'Opéra annonce de son côté une «Semaine française» tout en préparant d'autres surprises, parmi lesquelles nous pouvons mentionner la première mondiale de la «Passion grecque» de Bohuslav Martinu, deux représentations d'opéras italiens, ainsi que des soirées de gala avec l'«American Ballet Theatre» et l'ensemble israélite «Inbal».

## TRENDA NOT

*Meis ögls sun tuot ils ögls  
da quellas fatschas visavia*

*Tuot las gliüms chi chantan  
cur cha nus passain speravia*

*Aventüraivel lung incruschar  
dad ögliadas amurs najantadas*

*Briclaintas figüras d'ün sot  
chi sflomgijaja aiver e chod  
sur il nair valiü da la prada*

*Ed aint ils vaiders dal char  
spejels a nossa fügia*

*Tschüvlan frizzas da fö  
croudan cullas füms raivan  
trembluossas ingiavineras  
da la not*

ANDRI PEER

## NACHTZUG

*Meine Augen sind alle Augen  
jener Gesichter*

*Singend stürzen die Lichter  
an uns vorbei*

*Blick ertrunken in Blick  
vergessener Liebe*

*Sprühende Sprungfigur  
Tanz auf dem schwarzsamtnen  
Grund*

*Und im gläsernen Spiegel  
unserer Flucht*

*Flitzen feurige Pfeile  
fallen Bälle steigt Rauch  
zuckende Rätsel  
der Nacht*

ANDRI PEER

Aus dem Romanischen übertragen von Urs Oberlin aus dem Band «Sgrafits», rätoromanische Gedichte mit deutscher Übertragung, erschienen im Rascher-Verlag, Zürich 1959